

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Σχόλια (1. Dīgha
Nikāya - Aṭṭhakathā)

1. Σχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής
(1. Sīlakkhandhavaggaṭṭhakathā)

11. Σχόλια για την ομιλία στον Κέβαττα
(11. Kevaṭṭasuttavaṇṇanā)



PaliVerse

1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Σχόλια

1. Σχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής

11. Kevaṭṭasuttavaṇṇanā

Kevaṭṭagahapatiputtavattuvavaṇṇanā

481. Evaṃ me sutam...pe... nālandāyanti kevaṭṭasuttaṃ. Tatrāyaṃ apubbapadavaṇṇanā. Pāvārikambavaneti pāvārikassa ambavane. Kevaṭṭoti idaṃ tassa gahapatiputtassa nāmaṃ. So kira cattālīsakoṭṭidhano gahapatimahāsālo ativiya saddho pasanno ahoṣi. So saddhādhikattāyeva “sace eko bhikkhu aḍḍhamāsantarena vā māsantarena vā saṃvaccharena vā ākāse uppatitvā vividhāni pāṭihāriyāni dasseyya, sabbo jano ativiya pasīdeyya. Yaṃnūnāhaṃ bhagavantaṃ yācitvā pāṭihāriyakaraṇatthāya ekaṃ bhikkhuṃ anujānāpeyya”nti cintetvā bhagavantaṃ upasaṅkamitvā evamāha.

Tattha iddhāti samiddhā phītāti nānābhaṇḍaussannatāya vuddhippattā. Ākiṇṇamanussāti aṃsakūṭena aṃsakūṭaṃ paharivā viya vicarantehi manussehi ākiṇṇā. Samādisatūti āṇāpetu tṭhānantare tṭhapetu. Uttarimanussadhammāti uttarimanussānaṃ dhammato, dasakusalasaṅkhātato vā manussadhammato uttari. Bhiyyosomattāyāti pakatīyāpi pajjalitapadīpo telasnehaṃ labhitvā viya atirekappamaṇena abhippasīdissati. Na kho ahanti bhagavā rājagahasetṭhivatthusmiṃ sikkhāpadaṃ paññāpesi, tasmā “na kho aha”ntiādimāha.

482. Na dhamṣemīti na guṇavināsanena dhamṣemi, sīlabhedaṃ pāpetvā anupubbena uccaṭṭhānato otārento nīcaṭṭhāne na tṭhapemi, atha kho ahaṃ buddhasāsanassa vuddhiṃ paccāsīsanto kathemīti dasseti. Tatiyaṃpi khoti yāvatatiyaṃ buddhānaṃ kathaṃ paṭibāhitvā kathetuṃ visahanto nāma natthi. Ayaṃ pana bhagavatā saddhiṃ vissāsiko vissāsaṃ vaḍḍhetvā vallabho hutvā atthakāmosmīti tikkhattuṃ kathesi.

Iddhipāṭihāriyavaṇṇanā

483-484. Atha bhagavā ayaṃ upāsako mayi paṭibāhantepi punappunaṃ yācatīyeva. “Handassa pāṭihāriyakaraṇe ādīnavaṃ dassemī”ti cintetvā “tīṇi kho”tiādimāha. Tattha amāhaṃ bhikkhūnti amuṃ ahaṃ bhikkhuṃ. Gandhārīti gandhārena nāma isinā katā, gandhāraṭṭhe vā uppannā vijjā. Tattha kira bahū isayo vasiṃsu, tesu ekena katā vijjāti adhippāyo. Aṭṭiyāmīti aṭṭo pīlito viya homi. Harāyāmīti lajjāmi. Jigucchāmīti gūthaṃ disvā viya jigucchāṃ uppādemī.

Ādesanāpāṭihāriyavaṇṇanā

485. Parasattānanti aññesaṃ sattānaṃ. Dutiyaṃ tasseva vevacanaṃ. Ādisatīti katheti. Cetasikanti somanassadomanassaṃ adhippetam. Evampi te manoti evaṃ tava mano somanassito vā domanassito vā kāmavitakkādisampayutto vā. Dutiyaṃ tasseva vevacanaṃ. Itipi te cittanti iti tava cittaṃ, idaṇcīdaṇca atthaṃ cintayamānaṃ pavattatīti attho. Maṇikā nāma vijjāti cintāmaṇīti evaṃ laddhanāmā loka ekā vijjā atthi. Tāya paresaṃ cittaṃ jānātīti dīpeti.

Anusāsanīpāṭihāriyavaṇṇanā

486. Evaṃ vitakkethāti nekkhammavitakkādayo evaṃ pavattentā vitakketha. Mā evaṃ vitakkayitthāti evaṃ kāmavitakkādayo pavattentā mā vitakkayittha. Evaṃ manasi karoṭhāti evaṃ aniccasaññameva, dukkhasaññādīsu vā aññataraṃ manasi karoṭha. Mā evanti “nicca”ntiādinā nayena mā manasi karittha. Idanti idaṃ pañcakāmaguṇikarāgaṃ pajahatha. Idaṃ upasampajjāti idaṃ catumaggaphalappabhedam lokuttaradhammameva upasampajja pāpuṇitvā nipphādetvā viharatha. Iti bhagavā iddhipāṭihāriyanti dasseti, parassa cittaṃ ñatvā kathanam ādesanāpāṭihāriyanti. Sāvakanāñca buddhānañca satataṃ dhammadesanā anusāsanīpāṭihāriyanti.

Tattha iddhipāṭihāriyena anusāsanīpāṭihāriyam mahāmoggallānassa āciṇṇam, ādesanāpāṭihāriyena anusāsanīpāṭihāriyam dhammasenāpatissa. Devadatte saṃgham bhinditvā pañca bhikkhusatāni gahetvā gayāsīse buddhalīlāya tesam dhammam desante hi bhagavatā pesitesu dvīsu aggasāvakesu dhammasenāpati tesam cittācāram ñatvā dhammam desesi, therassa dhammadesanam sutvā pañcasatā bhikkhū sotāpattiphale patiṭṭhahiṃsu. Atha nesaṃ mahāmoggallāno vikubbanam dassetvā dassetvā dhammam desesi, tam sutvā sabbe arahattaphale patiṭṭhahiṃsu. Atha dvepi mahānāgā pañca bhikkhusatāni gahetvā vehāsam abbhuggantvā veḷuvanamevāgamhiṃsu. Anusāsanīpāṭihāriyam pana buddhānam satataṃ dhammadesanā, tesu iddhipāṭihāriyāādesanāpāṭihāriyāni saupārambhāni sadosāni, addhānam na tiṭṭhanti, addhānam atitiṭṭhanato na niyyanti. Anusāsanīpāṭihāriyam anupārambham niddosam, addhānam tiṭṭhati, addhānam tiṭṭhanato niyyāti. Tasmā bhagavā iddhipāṭihāriyāñca ādesanāpāṭihāriyāñca garahati, anusāsanīpāṭihāriyamyeva paṣaṃsati.

Bhūtanīrodhesakavatthuvaṇṇanā

487. Bhūtapubbanti idaṃ kasmā bhagavatā āraddham. Iddhipāṭihāriyāādesanāpāṭihāriyānam aniyyānikabhāvadassanattham, anusāsanīpāṭihāriyasessa niyyānikabhāvadassanattham. Api ca sabbabuddhānam mahābhūtapariyesako nāmeko bhikkhu hotiyeva. Yo mahābhūte pariyesanto yāva brahmalokā vicaritvā vissajjetāram alabhitvā āgamma buddhameva pucchitvā nikkaṅkho hoti. Tasmā buddhānam mahantabhāvappakāsanattham, idaṃ kārānam paṭicchannam, atha nam vivaṭam katvā desentopi bhagavā “bhūtapubba”ntiādimāha.

Tattha kattha nu khoti kismiṃ ṭhāne kiṃ āgamma kiṃ pattassa te anavasesā appavattivasena nirujjhanti. Mahābhūtakathā panesā sabbākārena visuddhimagge vuttā, tasmā sā tatova gahetabbā.

488. Devayāniyo maggoti pāṭiyekko devalokagamanamaggo nāma natthi, iddhipāṭihāriyāādesanāpāṭihāriyānam panetaṃ adhivacanam. Tena hesa yāva brahmalokāpi kāyena vasaṃ vattento devalokam yāti. Tasmā “tam devayāniyo maggo”ti vuttam. Yena cātumahārājikāti samīpe ṭhitampi bhagavantaṃ apucchitvā dhammatāya codito devatā mahānubhāvāti maññamāno upasaṅkami. Mayampi kho, bhikkhu, na jānāmāti buddhavisaye pañham pucchitā devatā na jānanti, tenevamāhaṃsu. Atha kho so bhikkhu “mama imaṃ pañham na kathetum na labbhā, sīgham kathethā”ti tā devatā ajjhottharati, punappunam pucchati, tā “ajjhottharati no ayam bhikkhu, handa nam hatthato mocessāmā”ti cintetvā “atthi kho bhikkhu cattāro

mahārājāno”tiādimāḥṃsu. Tattha abhikkantatarāti atikkamma kantatarā.
Paṇītatarāti vaṇṇayasaissariyādīhi uttamatarā etena nayena sabbavāresu attho
veditabbo.

491-493. Ayaṃ pana viseso - sakko kira devarājā cintesi “ayaṃ pañho
buddhavisayo, na sakkā aññena vissajjituṃ, ayañca bhikkhu aggiṃ pahāya
khajjopanakaṃ dhamanto viya, bheriṃ pahāya udaraṃ vādentō viya ca, loke
aggapuggalaṃ sammāsambuddhaṃ pahāya devatā pucchanto vicarati, pesemi naṃ
satthusantika”nti. Tato punadeva so cintesi “sudūrampi gantvā satthu santikeva
nikkaṅkho bhavissati. Atthi ceva puggalo nāmesa, thokaṃ tāva āhiṇḍanto kilamatu
pacchā jānissatī”ti. Tato taṃ “ahampi kho”tiādimāha. Brahmayāniyopi
devayāniyasadisova. Devayāniyamaggoti vā brahmayāniyamaggoti vā dhammasetūti
vā ekacittakkhaṇikaappanāti vā sannitṭhānikacetanāti vā mahaggatacittanti vā
abhiññāñāṇanti vā sabbametaṃ iddhiḍḍhañāṇasseva nāmaṃ.

494. Pubbanimittanti āgamanapubbabhāge nimittaṃ sūriyassa udayato aruṇuggaṃ
viya. Tasmā idāneva brahmā āgamissati, evaṃ mayaṃ jānāmāti dīpayiṃsu.
Pāturahosīti pākaṭo ahosi. Atha kho so brahmā tena bhikkhunā puṭṭho attano
avisayabhāvaṃ ñatvā sacāhaṃ “na jānāmi”ti vakkhāmi, ime maṃ paribhavissanti,
atha jānanto viya yaṃ kiñci kathessāmi, ayaṃ me bhikkhu veyyākaraṇena
anāraddhacitto vādaṃ āropessati. “Ahamasmi bhikkhu brahmā”tiādīni pana me
bhaṇantassa na koci vacanaṃ saddahissati. Yaṃnūnāhaṃ vikkhepaṃ katvā imaṃ
bhikkhuṃ satthusantikaṃyeva peseyyanti cintetvā “ahamasmi bhikkhu
brahmā”tiādimāha.

495-496. Ekamantaṃ apanetvāti kasmā evamakāsi? Kuhakattā. Bahiddhā
pariyetṭhinti telatthiko vālikaṃ nippīliyamāno viya yāva brahmalokā bahiddhā
pariyesanaṃ āpajjati.

497. Sakuṇanti kākāṃ vā kulalaṃ vā. Na kho eso, bhikkhu, pañho evaṃ
pucchitabboti idaṃ bhagavā yasmā padesenesa pañho pucchitabbo, ayañca kho
bhikkhu anupādinnaṃkepi gahetvā nippadesato pucchati, tasmā paṭisedhetti. Āciṇṇaṃ
kiretaṃ buddhānaṃ, pucchāmūlḥassa janassa pucchāya dosaṃ dassetvā pucchāṃ
sikkhāpetvā pucchāvissajjanaṃ. Kasmā? Pucchituṃ ajānitvā paripucchanto
duviññāpayo hoti. Pañhaṃ sikkhāpento pana “kattha āpo cā”tiādimāha.

498. Tattha na gādhātīti na patiṭṭhāti, ime cattāro mahābhūtā kiṃ āgamma
appatiṭṭhā bhavantīti attho. Upādinnaṃyeva sandhāya pucchati. Dīghaṇca rassañcāti
saṇṭhānavasena upādārūpaṃ vuttaṃ. Aṇuṃ thūlanti khuddakaṃ vā mahantaṃ vā,
imināpi upādārūpe vaṇṇamattameva kathitaṃ. Subhāsubhanti subhañca asubhañca
upādārūpameva kathitaṃ. Kiṃ pana upādārūpaṃ subhanti asubhanti atthi? Natthi.
Itṭhāniṭṭhārammaṇaṃ paneva kathitaṃ. Nāmañca rūpañcāti nāmañca
dīghādibhedaṃ rūpañca. Uparujjhatīti nirujjhati, kiṃ āgamma asesametaṃ
nappavattatīti.

Evaṃ pucchitabbaṃ siyāti pucchāṃ dassetvā idāni vissajjanaṃ dassento tatra
veyyākaraṇaṃ bhavatīti vatvā - “viññāṇa”ntiādimāha.

499. Tattha viññātabbanti viññāṇaṃ nibbānassettaṃ nāmaṃ, tadetaṃ
nidassanābhāvato anidassanaṃ. Uppādanto vā vayanto vā ṭhitassa aññathattanto vā
etassa natthīti anantaṃ. Pabhanti panetaṃ kira titthassa nāmaṃ, tañhi papanti

etthāti papaṃ, pakāssa pana bhakāro kato. Sabbato pabhamassāti sabbatopabhaṃ. Nibbānassa kira yathā mahāsamuddassa yato yato otaritukāmā honti, taṃ tadeva titthaṃ, atitthaṃ nāma natthi. Evameva aṭṭhatimsāya kammaṭṭhānesu yena yena mukhena nibbānaṃ otaritukāmā honti, taṃ tadeva titthaṃ, nibbānassa atitthaṃ nāma natthi. Tena vuttaṃ “sabbatopabha”nti. Ettha āpo cāti ettha nibbāne idaṃ nibbānaṃ āgamma sabbametaṃ āpotiādinā nayena vuttaṃ upādinna dhammajātaṃ nirujjhati, appavattaṃ hotīti.

Idānissa nirujjhanūpāyaṃ dassento “viññāṇassa nirodhena etthetaṃ uparujjhatī”ti āha. Tattha viññāṇanti carimakaviññāṇāmpi abhisāṅkhāraviññāṇāmpi, carimakaviññāṇassāpi hi nirodhena etthetaṃ uparujjhati. Vijjhātadīpasikhā viya apaṇṇattikabhāvaṃ yāti. Abhisāṅkhāraviññāṇassāpi anuppādanirodhena anuppādavasena uparujjhati. Yathāha “sotāpattimaggañāṇena abhisāṅkhāraviññāṇassa nirodhena ṭhapetvā sattabhava anamatagge saṃsāre ye uppajjeyyūṃ nāmañca rūpañca etthete nirujjhantī”ti sabbam cūḷaniddese vuttanayeneva veditabbaṃ. Sesaṃ sabbattha uttānamevāti.

Iti sumaṅgalavilāsinīyā dīghanikāyaṭṭhakathāyaṃ

Kevaṭṭasuttavaṇṇanā niṭṭhitā.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Σχόλια. 1. Σχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής. 11. Σχόλια για την ομιλία στον Κέβαττα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org